

Tekst 7

Catalana publica novela en holandés



El País conversa con la autora Laia Fàbregas en un bar de Barcelona:

(1) Laia Fàbregas (Barcelona, 1973), escritora primeriza, no se fiaba. Sí, el cuento estaba bien: una chica que va perdiendo dedos a medida que recuerda un pasado traumático. Gustó mucho entre sus compañeros del taller de escritura, en Ámsterdam, donde residía entonces, tras unos estudios con una beca de Erasmo en Utrecht. “Les llamaba la atención que mi holandés era correcto aunque sonaba raro.” Pero una cosa era redactar un ejercicio en clase y otra lanzarse a escribir una novela entera. Además en holandés, una lengua que sonaba a un cruce de inglés y alemán y que no dominaba. Y, sin embargo, salió muy bien.

(2) El relato se convirtió en novela y siguió gustando a la crítica y al público. *Het meisje met de negen vingers* (Anthos), que así se tituló, recibió reseñas alentadoras en la prensa local y, nada más publicarse, hace justo un año, se imprimieron tres ediciones en sólo tres meses. “Supongo que al ser una extranjera que escribe en holandés ya es un factor atractivo”, aduce con modestia, para explicar su éxito en los Países Bajos. “Y luego está que todo lo español interesa mucho allí. España, y Barcelona, son palabras que están presentes en las conversaciones. La razón: el sol, tan pródigo aquí y tan esquivo en las tierras neerlandesas.”

(3) *La chica de los nueve dedos*, publicada en España por El Aleph, narra la historia de Laura, una treintañera que carece del dedo meñique derecho y que recuerda su infancia en la Barcelona de la Transición¹⁾. Sus padres, militantes antifranquistas, la educaron a ella y a su hermana sin fantasías infantiles. Y les impusieron una misteriosa prohibición: no tomar fotografías de familia. Tendrían que aprender a memorizar cada detalle. En una atmósfera onírica²⁾, Laura intenta desentrañar el secreto familiar mientras confiesa cómo va sufriendo la mutilación del resto de los dedos. ¿Una alegoría de la represión ideológica? “No es que quiera desorientar al lector, pero me gusta que queden preguntas sin respuesta”, advierte. “Leí en Umberto Eco que el lector también es responsable de dar

- 65 sentido a lo que lee.” Y eso es lo
que hicieron sus primeros lectores:
“Un amigo me comentó que le
había parecido una mezcla de
Auster, Tarantino y *Amélie*”,
70 confiesa, obviamente encantada.



- (4) Todo empezó en Utrecht hace
10 años, adónde llegó con una
beca de Erasmo para estudiar
Bellas Artes. Le gustó el país y se
75 quedó. Nada de romanticismos.
“Fue algo práctico. Vi que allí

- podría encontrar un buen empleo,
con un salario normal y uno o dos
días libres para escribir.”
- 80 (5) Tuvo varios empleos. De
secretaria en un banco a gestora
de informática de la policía de
Ámsterdam. En sus ratos libres
estudiaba el idioma y montaba
85 instalaciones artísticas. Pero ella
quería escribir. Se matriculó en un
taller de escritura mientras
estudiaba en la escuela de arte
Gerrit Rietveld. Allí escribió la
90 historia de Laura, improvisando
bastante. Un amigo le habló de
ella a un agente literario y todo fue
rodado. En la Feria del Libro de
Francfort, su editorial holandesa,
95 Anthos, contrató las traducciones
al italiano y al francés, entre otros
idiomas, antes incluso de publicar
la novela.

noot 1 Transición = periode waarin Spanje overgaat van dictatuur naar democratie
noot 2 onírico = dromerig, onwerkelijk

Tekst 7

- 1p 21 ¿Qué se sabe de la novela de Laia Fàbregas por el párrafo 1?
Su novela en holandés “salió muy bien” (líneas 19-20)
- A aunque la autora no domine perfectamente el holandés.
 - B debido al uso de un lenguaje raro y gracioso.
 - C gracias a las críticas del profesor de un taller de escritura.
 - D porque contiene algunos elementos históricos interesantes.

Lees alinea 2.

- 2p 22 Hierin noemt Laia enkele redenen die hebben bijgedragen aan het succes van haar roman in Nederland. Noem er twee.

Lee las líneas 41-62 (“*La chica ... advierte.*”).

- 1p 23 ¿Qué sabemos sobre la infancia de la protagonista de *La chica de los nueve dedos*?
- A Creció en un mundo de mucha imaginación.
 - B Pasó su infancia separada de sus padres.
 - C Tuvo un accidente en el cual perdió dos dedos.
 - D Tuvo una educación peculiar.

- 1p 24 ¿Qué se puede poner delante de “Tendrían ...” (línea 52)?
- A A pesar de ello,
 - B En cambio,
 - C Incluso,
 - D Naturalmente,

Lee las líneas 63-70 (“*Leí ... encantada.*”).

- 1p 25 ¿Por qué cita Laia a un amigo suyo?
Para ilustrar que los lectores de su novela
- A encuentran respuestas a sus preguntas.
 - B pueden dar su propia interpretación.
 - C se quedan desorientados por lo que leen.

Lees alinea’s 4 en 5.

- 2p 26 Bepaal van elk van de volgende beweringen of deze juist is of onjuist.
- 1 Laia is in Nederland gebleven vanwege een beter toekomstperspectief.
 - 2 Laia’s schrijftalent werd ontdekt door een docent van de Rietveldacademie.
 - 3 Het kostte Laia veel moeite om een uitgever voor haar boek te vinden.
- Schrijf het nummer van elke bewering op gevolgd door ‘juist’ of ‘onjuist’.

- 1p 27 ¿Qué se puede poner delante de “Se matriculó...” (línea 86)?
- A Así que
 - B Curiosamente,
 - C Es decir,
 - D Por casualidad